



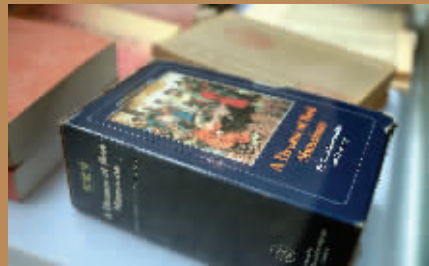
《红楼梦》曾风靡清皇宫,慈禧也喜欢 金陵图书馆今起推出《红楼梦》珍藏版本展



《全图增评金玉缘》



《脂砚斋重评石头记甲戌本》



杨宪益、戴乃迭夫妇翻译的《红楼梦》英译本
现代快报记者 顾炜 摄



你知道吗?《红楼梦》在清朝有非常多的手抄本,由于一度被列为禁书,当时的书商们为了让书出版,于是更名《金玉缘》《大观琐录》……

为纪念曹雪芹诞辰三百周年,今天起,金陵图书馆将推出《红楼梦》珍藏版本展,首次集中展示江苏省红楼梦学会名誉副会长朱永奎收藏的123种与《红楼梦》相关的各版本著作和研究资料。不仅有清末各种手抄本,还有已故翻译家杨宪益翻译的“A Dream of Red Mansions”(《红楼梦》英译本)。展览免费,展期从今天起到下周五。现代快报记者 胡玉梅

“来了”十四五种手抄版本

金陵图书馆大厅内,有各种版本的《红楼梦》展出。朱永奎最自豪的是各种手抄版本的《红楼梦》。其中,一部《脂砚斋重评石头记甲戌本》是影印出版的,朱批有的在书眉上,有的写在行间,有的在文旁……非常工整。

“这是红楼梦最早的手抄本。曾经是胡适收藏的,是残本。原件在美国一家图书馆收藏。”朱永奎说。

这部手抄本被认为是最接近原作的,是曹雪芹亲友的手抄本。朱永奎告诉现代快报记者,曹雪芹写好《红楼梦》后先给亲友看,听取他们的意见,然后做修改。所以最开始,曹雪芹亲友相互传抄并做批注。

渐渐地,皇宫里也流行起了《红楼梦》手抄本。展厅中,《蒙古王府

本石头记》就是见证。

“很快又扩散到民间。”朱永奎说,这次展出的《红楼梦》手抄本有十四五种,囊括了曹雪芹亲友传抄、皇宫贵族手抄、民间手抄等。所有手抄本都有批注,有的还对《红楼梦》中的词句进行校正、改编。

清末被列为禁书,书商更名《金玉缘》

展厅中,泛黄的线装版《全图增评金玉缘》引起“红迷”们的关注。这部书有多本,字很小,有插图,除了正文部分,在每页的页眉上都有密密麻麻的小字。“这是清末出版的,我上个世纪八九十年代在朝天宫淘来的。”朱永奎说。

朱永奎说,其实《金玉缘》就是《红楼梦》。清末《红楼梦》被认为是禁书,不允许出版发行。书商不愿错

失商机,于是换了个书名。《金玉缘》就是当时书商们取的别名。此外,《大观琐录》也是《红楼梦》。

清政府禁止《红楼梦》流传,但根本禁不住。《红楼梦》当时在清宫也很风行。“据考证,慈禧太后就很喜欢《红楼梦》,她居住的长春宫周围画满了红楼梦插图。”朱永奎说。

最权威英文版《红楼梦》也展出了

这次展览,朱永奎还精心挑选了外文版本的《红楼梦》展出。其中一个展柜中,有一套精美的英译本,上面写着:“CHINESE CLASSICS”,书名为“A Dream of Red Mansions”。

“这套书是我上世纪90年代,在成贤街的一家小书店买的。”朱永奎说,这个版本是已故翻译家杨宪益

先生和他的妻子戴乃迭翻译的,被认为是最权威的英文版。

现代快报记者了解到,这套英文版《红楼梦》是1964年杨宪益夫妇开始翻译的,翻译了10多年。杨宪益翻译初稿,戴乃迭加工润色。英译本《红楼梦》于1978年到1980年由外文出版社分三卷出版,译文书名为“A Dream of Red Mansions”。

为什么叫《红楼梦》,而不是《石头记》呢?杨宪益曾解释说,因为他的一位英国朋友大卫·霍克斯翻译《红楼梦》版本用的名字是《石头记》,为了显得和霍克斯翻译的不一样,就用了《红楼梦》这个书名。

为了西方人真正读懂曹雪芹笔下贾宝玉和林黛玉的爱情故事,杨宪益夫妇尽量避免对原文做出改动,也不做过多解释,而是原汁原味地呈现。



发源于北方、粗犷的晋剧、秦腔,和发源于江南、婉转的昆曲对台打擂,会是怎样的体验?本月底,南京博物院的特展馆内,一场别开生面的南北传统戏曲展即将展开。

200余件戏曲文物,将全面展示宋金元明清时期,南北戏曲的发展和融合。丰富的演出活动,也将带你走进戏曲的世界。

现代快报记者 邓月/文 顾炜/摄(除署名外)

仿建南、北两个戏台 “对台打擂”

据此次“南腔北调”展览的策展人王美诗介绍,展览要对比南北戏曲,因此,在入口处分别仿建了来自南方、北方的古戏台。开展后,这里将播放南北戏曲的视频,也会有陕西老腔、昆曲艺人等来现场表演,让观众亲身体验南北戏曲的精髓。

此次展览将分三个部分。第一部分是“中原正音”,以黄色为主色调的北方戏曲为主,展示从山西博物院运来的整体墓室砖雕等珍贵展品;第二部分是“南国雅乐”,以昆曲等南方戏曲为代表,展示南京博物院、苏州博物馆、江苏昆曲博物馆三家的珍贵文物,不少还是首次展出。前两个部分强调南北差异,第三部分则是“南北融合”,集中了民俗戏曲最热闹的部分,展示京剧等融合戏曲的风貌。

展览将于月底开展,持续近四个月时间。展出和活动信息都会在南京博物院官方网站上提前公布。



1

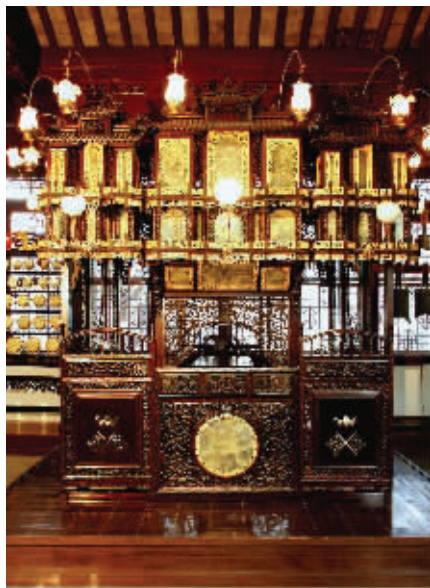
“宝和堂”堂名灯担

“宝和堂”堂名灯担外形为楼阁式,采用紫檀木、黄杨木镂空而成,四周镶玉缀宝,富丽精美。外侧悬挂玻璃莲花彩灯,夜间演出时灯彩辉煌,华丽缤纷。这件晚清时期的展品被称为中国昆曲博物馆“镇馆之宝”,这次是第一次走出中国昆曲博物馆。

据了解,清朝时,苏州大户人家若有婚庆做寿等喜事,会请昆曲班子来家里唱堂会,班主会将昆曲表演的舞台拆卸后,用箱子挑到主人家,安装在客厅里。这种昆曲的表演形式被称为堂名,而表演用的舞台,则被称为堂名担。演出时,六七人三面围坐在堂名担里的长桌边,吹拉弹唱,以清唱昆曲戏文为主。

据中国昆曲博物馆的工作人员介绍,此次展出的“宝和堂”堂名灯担,是清末有名的昆曲班子“宝和堂”的珍藏,上世纪80年代时,由“宝和堂”的后人捐赠给中国昆曲博物馆,极有可能是现在仅存的一座堂名担,非常珍贵。

记者了解到,“宝和堂”堂名灯担光是拆解运来南京并重组,就花去大半个月时间。



中国昆曲博物馆“镇馆之宝”——“宝和堂”堂名灯担 南博供图



昆曲暗戏



山西金代整体墓室戏曲砖雕

2 金代整体墓室戏曲砖雕

为了展示北方戏曲风貌,南京博物院专门从山西博物院借展重要文物——金代整体墓室戏曲砖雕。这座墓室发掘于2009年,墓主人经鉴定应是金代比较富有的社会阶层,墓室表现的是墓主人正观看戏班的演出。

王美诗介绍,这座整体墓室包括穹顶和四面墓墙,但因为穹顶较难运输,此次只展示四面墓墙。“墙上有六个人物,两名侍从,另四名是戏曲中的角色,分别是副净、副末、末泥和装孤,是金代山西戏曲中常有的四个角色。”

3 “最全”昆曲暗戏

用墨玉、水晶、绿松石、玛瑙等制成的34套昆曲暗戏,雅致小巧。

昆曲暗戏是明清时期资深戏迷的玩乐工具。一套暗戏代表的是昆曲的一折,包括近十件珍贵材质雕磨的戏

曲用具,如戏中人物的鞋子、帽子、琴具等。

据王美诗介绍,此次展出的昆曲暗戏,是南京博物院的珍藏,一共34套,117件,是目前所知最全的暗戏,此次也是它首次整体展出。